

EVITAR EL LENGUAJE COLOQUIAL EN LA ESCRITURA ACADÉMICA

Piensa en esta pregunta: ¿Cómo los coloquialismos hacen que nuestro lenguaje sea más confuso o más claro?

La escritura académica exige un tono formal caracterizado por una cuidadosa elección del lenguaje para transmitir las ideas a los lectores de la forma más precisa e inequívoca posible. El lenguaje coloquial, definido como un lenguaje "normalmente restringido al inglés informal (especialmente hablado)" (Burchfield, 2004), no satisface esta necesidad de exactitud en la expresión.

En cambio, tal como menciona Pam Peters (2007) sobre los coloquialismos, estos "menoscaban el efecto de seriedad que quieres causar en el lector. [Tu escritura] no debe parecer casual, imprecisa ni restar importancia a los detalles". Por lo tanto, para crear la mejor impresión cuando se escribe académicamente, se recomienda encontrar equivalentes formales para cualquier coloquialismo que te veas tentado a utilizar.

Qué evitar

Obviamente, resulta inapropiado utilizar algunos tipos de lenguaje coloquial en la escritura académica, como la jerga (por ejemplo, "tele" en lugar de "televisión") o las expresiones vulgares. Sin embargo, de forma menos obvia, también debes evitar lo siguiente:

Clichés

Estas expresiones se utilizan comúnmente en el habla, pero en la escritura formal demuestran una falta de especificidad de significado, necesaria para dar precisión a tu escritura, y de originalidad, que hace que tu escritura sea más interesante.

Ejemplos

El tiempo lo dirá.

La suerte quiso que...

Modismos

Estas expresiones son muy comunes en el habla, pero plantean problemas importantes en la escritura académica. En primer lugar, al igual que los clichés, estas expresiones carecen de especificidad de significado. En segundo lugar, y aún más problemático, dado que los modismos no pueden entenderse literalmente, al utilizarlos se corre el riesgo de que los lectores que no cuenten con los conocimientos lingüísticos necesarios malinterpreten su significado.

Ejemplos

Una gota de agua en el océano.

Ir al grano.

Rellenos

Es habitual utilizar palabras de relleno para añadir énfasis y ritmo al habla. Sin embargo, estas palabras son innecesarias en la escritura académica y le restan eficacia.

Ejemplos

Muy

Entonces

Incluso

Encontrar equivalentes formales

Entre la búsqueda en Google y la consulta de un buen diccionario, siempre tendremos un equivalente formal adecuado para cualquier expresión coloquial a la mano. Por ejemplo, para encontrar un equivalente formal de "a la mano", una simple búsqueda en Google de la frase "definir a la mano" produce la definición "al alcance". Asimismo, al utilizar el *diccionario Macquarie* en línea, la búsqueda de "hand" (mano) arroja un resultado con una lista de modismos que utilizan esa palabra. El número 95 de la lista proporciona la definición de "to hand" (a la mano) como "al alcance".

Ten en cuenta que la búsqueda de una definición en Google arrojará resultados de varios diccionarios en línea, algunos mejores que otros. Intenta utilizar solo diccionarios en línea reconocidos, como el *Merriam Webster*, el *Oxford Dictionary*, el *Oxford Learner's Dictionary*, el *MacMillan Dictionary*, el *Collins Dictionary*, o el *Cambridge Dictionary*.

Referencias

Burchfield, RW, 2004, *Fowler's Modern English Usage*, 3.^a ed. revisada, Oxford University Press, Oxford.

Peters, P, 2007, *The Cambridge Guide to Australian English Usage*, 2.^a ed., Cambridge University Press, Port Melbourne, Vic.

Reproducido con permiso. Fuente: Capstone Editing. (17 de abril de 2017). Avoiding colloquial language in academic writing. <https://www.capstoneediting.com.au/blog/avoiding-colloquial-language-in-academic-writing>